

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo JAHWE powstanie jak góra Perasim,* jak w dolinie** Gibeon*** się zatrząsie, by dokonać swojego dzieła – dziwne Jego dzieło – by wykonać swoją pracę – obca Jego praca! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Owszem, JAHWE powstanie jak na górze Perasim, jak doliną Gibeon zatrząsie, by dokonać swojego dzieła — dziwne jest Jego dzieło — i by wykonać swą pracę — niezwykłą Jego praca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE bowiem powstanie jak na górze Perazym i rozgniewa się jak w dolinie Gibeon, aby dokonać swego dzieła, swego niezwykłego dzieła, aby dokończyć swoje zadanie, swoje niezwykłe zadanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Pan powstanie jako na górze Perazym, a rozgniewa się jako w dolinie Gabaon, aby wykonał sprawę swoją, niezwyčajną sprawę swoją, i aby dokończył sprawy swojej, niezwyčajnej sprawy swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jako na górze rozdziałów JAHWE stanie, jako w dolinie, która jest w Gabaon, zagniewa się, aby uczynił uczynek swój, obcy uczynek swój, aby działał dzieło swe, obce jest dzieło jego od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaiste, Pan powstanie jak na górze Perasim, jak w Dolinie Gibeońskiej się poruszy, by dokonać swego dzieła, swego dziwnego dzieła, by spełnić swe zadanie, swe tajemnicze zadanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan bowiem powstanie jak na górze Perazym, jak w dolinie Gibeon się uniesie, aby dokonać swojego dzieła - niesamowite to jego dzieło, aby wykonać swoją pracę - dziwna ta jego praca!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo JAHWE powstanie jak góra Perasim, poruszy się jak dolina w Gibeonie, aby dokonać swojego dzieła – niezwykle będzie Jego dzieło, aby wykonać swą pracę – dziwna będzie Jego praca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE bowiem powstanie jak przy górze Perasim, pojawi się jak w dolinie Gabaonu, aby dokonać swego dzieła - dzieła niezwykłego, aby wykonać swoją pracę - pracę niezwykłą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo Jahwe powstanie, jak przy górze Peracim, jak w dolinie Gibeonu - oburzeniem zapłonie, by spełnić swe dzieło, niezwykle swe dzieło, dokonać swej pracy, osobliwej pracy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він підніметься так як гора безбожних і буде в долині Гаваона. З гнівом зробить його діла, діло гіркоти. А його гнів Він вжис по чужому, і його гіркота чужа.

¹⁾ <x>100 5:20</x>

²⁾ jak w dolinie, בעמק : wg 1QIsa a : w dolinie, בעמק .

³⁾ <x>60 10:10-11</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdy na górze Peracim powstanie WIEKUISTY, kiedy się poruszy w dolinie pod Gibeonem, aby dokonać Swej sprawy, niepospolitej Swojej sprawy i spełnić Swoje dzieło, Swe osobliwe dzieło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo JAHWE powstanie jak przy górze Peracim, będzie wzburzony jak na nizinie w pobliżu Gibeonu, aby dokonać swego czynu – zadziwiający jest jego czyn – i aby wykonać swe dzieło – niezwykle jest jego dzieło.